

## السيرة الذاتية



الاسم : مي أسطفان رزق الله رسام

الحالة الزوجية : متزوجة

عدد الأولاد : واحد

الديانة : مسيحية

التخصص : دكتورة في علم الصوت / اللغة الانكليزية

الوظيفه : أستاذ جامعي

الدرجة العلمية : أستاذ مساعد

عنوان العمل : قسم اللغة الانكليزية - كلية اللغات

هاتف العمل :

الهاتف النقال : 07906538407

البريد الإلكتروني : sara2005may@yahoo.com

أولاً : المؤهلات العلمية .

| التاريخ   | الكلية | الجامعة | الدرجة العلمية |
|-----------|--------|---------|----------------|
| 1980/1/30 | أداب   | بغداد   | بكالوريوس      |
| 1987/12/1 | أداب   | بغداد   | الماجستير      |
| 2001/2/2  | الاداب | بغداد   | الدكتوراه      |
|           |        |         | أخرى           |

**ثانياً : التدرج الوظيفي .**

| ت | الوظيفة                      | الجهة   | الفترة من - الى |
|---|------------------------------|---|-----------------|
| 1 | معاون ملاحظ فني              | الجامعة التكنولوجية   | 1982-1980       |
| 2 | مترجمة                       | الجامعة التكنولوجية   | 1985-1982       |
| 3 | مدرس مساعد                   | جامعة بغداد - كلية اللغات   | 1988-1987       |
| 4 | مدرس                         | جامعة بغداد - كلية اللغات   | 1994-1988       |
| 5 | أستاذ مساعد                  | جامعة بغداد - كلية اللغات   | 2016-1994       |
| 6 | رئيس قسم اللغة الانكليزية    | جامعة بغداد - كلية اللغات   | 2012-2010       |
| 7 | تدريسية قسم اللغة الانكليزية | جامعة بغداد - كلية اللغات   | 2016-2012       |
| 8 | عميد كلية اللغات             | جامعة بغداد - كلية اللغات حسب الامر الوزاري ق/2/1/د خ/34 في 28/4/2016 والامر الجامعي 1/3283 في 4/5/2016 | 2016/4/28       |

**ثالثاً : التدريس الجامعي .**

| ت | الجهة (المعهد / الكلية)   | الجامعة                   | الفترة من - الى |
|---|---|---------------------------|-----------------|
| 1 | قسم المدرسين الصناعيين - تدريس ESP للصفوف غير المنتهية  | الجامعة التكنولوجية       | 1985-1980       |
| 2 | قسم اللغة الانكليزية / كلية اللغات  | جامعة بغداد / كلية اللغات | 1986 لحد الان   |
| 3 | تدريس دراسات عليا / الماجستير للأقسام الاخرى لغير الانكليزي : الاسباني (1990) العبري (2012-2013) التركي (2010-2011) | جامعة بغداد / كلية اللغات | 2014- 1990      |
| 4 | تدريس دراسات عليا / ماجستير علم اللغة انكليزية لطلبة الاداب / الجامعة المستنصرية                                    | الجامعة المستنصرية        | 2015            |
| 5 | تدريس دراسات عليا / ماجستير علم اللغة الانكليزية لطلبة كلية اللغات  | جامعة بغداد               | 2016-2015       |
| 6 |   |                           |                 |
| 7 |   |                           |                 |

رابعاً : المقررات الدراسية التي قمت بتدريسها

| ت | القسم                                | المادة                         | السنة         |
|---|--------------------------------------|--------------------------------|---------------|
| 1 | اقسام اخرى في كلية اللغات            | اختصاص ثاني - اللغة الانكليزية | 1987          |
| 2 | اللغة الانكليزية                     | الصوت                          | 1988          |
| 3 | اللغة الانكليزية                     | الانشاء                        | 1989          |
| 4 | اللغة الانكليزية                     | الصوت                          | 1990          |
| 5 | اللغة الانكليزية - ماجستير علم اللغة | علم الصوتيات                   | 2002          |
| 6 | اللغة الانكليزية - ماجستير علم اللغة | علم اللغة النفسي               | 2002          |
| 7 | اللغة الانكليزية - ماجستير           | علم اللغة التطبيقي             | 2012 لحد الان |
| 8 |                                      |                                |               |
| 9 |                                      |                                |               |

خامساً: ( الاطاريح ، الرسائل ) التي أشرف عليها:

| ت | اسم الأطروحة أو الرسالة  | القسم            | السنة |
|---|--|------------------|-------|
| 1 | دراسة تجريبية لاضطراب الطلاقة لدى المعلم العراقي في التأتاة في اللغة الانكليزية                | اللغة الانكليزية | 2004  |
| 2 | الصعوبات التي يواجهها الطلبة العراقيون دارسي اللغة الانكليزية لغة اجنبية باستعمال حزم مفرداتية | اللغة الانكليزية | 2009  |
| 3 | دراسة وظيفة ضمائر الوصل في نصوص انكليزية أدبية و علمية مختارة                                  | اللغة الانكليزية | 2009  |
| 4 | تحليل بعض الأخطاء اللغوية المرتكبة في الرسائل والاطاريح في علوم الحياة باللغة الانكليزية       | اللغة الانكليزية | 2009  |
| 5 | اتقان الطلبة العراقيين لعبارات التشريف والمخاطبة باللغة الانكليزية                             | اللغة الانكليزية | 1991  |

|      |                  |  |    |
|------|------------------|--|----|
| 2002 | اللغة الانكليزية | سبر اغوار مرحلة الرضاع   | 6  |
| 2005 | اللغة الانكليزية | موت اللغة  | 7  |
| 2012 | اللغة الانكليزية | دراسة المشاكل الصوتية للاستيعاب الانصاتي في اختبارات التوفل  | 8  |
| 2013 | اللغة الانكليزية | الجوانب الصوتية للمعنى الضمني في مسرحيات مختارة من شيكسبير   | 9  |
| 2014 | اللغة الانكليزية | دراسة تحليلية للعلامات الخطابية في مختارات علمية وادبية  | 10 |
| 2014 | اللغة الانكليزية | دراسة أدوات ربط الخطاب في بعض النصوص العلمية والنصوص الادبية الانكليزية  | 11 |
| 2014 | اللغة الانكليزية | التحليل الخطابي لأحاديث لاعبي التنس في اللغة الانكليزية  | 12 |
| 2014 | اللغة الانكليزية | دراسة ادوات ربط الخطاب في بعض النصوص العلمية والادبية الانكليزية   | 13 |
| 2015 | اللغة الانكليزية | التحليل الخطابي لاحاديث لاعبي التنس  | 14 |
| 2016 | اللغة الانكليزية | اسقضاء لفظ العراقيين من متعلمي اللغة الانكليزية كلغة ثانية لاصوات العلة والاصوات الصحيحة في اللهجتين البريطانية والامريكية | 15 |

### سادساً: المؤتمرات والندوات العلمية التي شارك فيها.

| ت | العنوان   | السنة     | مكان انعقادها                          | نوع المشاركة |
|---|---|-----------|--|--------------|
| 1 | التنوع الثقافي وصعوبة الترجمة في كلية اللغات                                    | 2010-2009 | كلية اللغات                            | مشارك + حضور |
| 2 | مؤتمر في بيت الحكمة   | 1998      | بيت الحكمة                             | مشاركة       |
| 3 | مؤتمر في جامعة انقرة  | 2009      | تركيا                                  | مشاركة       |
| 4 | مؤتمر في جامعة مالبورك  | 1999      | المانيا                                | مشاركة       |
| 5 | مؤتمر TESOL في فيلادلفيا، اميركا  | 2012      | اميركا                                 | حضور         |
| 6 | المؤتمر العربي الرابع حول التعليم العالي في الجامعات العربية - الافاق والتحديات | 2013      | المنظمة العربية للتنمية الادارية / مصر | دعوة         |
| 7 | الحفل التأبيني الخاص بالذكرى السنوية لجريمة الكرد الفيولين                      | 2013      | الحزب الديمقراطي الكردستاني / بغداد    | دعوة         |

|   |   |      |  |        |
|---|---|------|--|--------|
| 8 | المشاركة في الحلقة الدراسية حول دور السريان في الثقافة العراقية | 2012 | الميرية العامة للثقافة السريانية في اقليم كردستان العراق | مشاركة |
|---|---|------|--|--------|

### سابعا : الأنشطة العلمية الاخرى .

| داخل الكلية  | خارج الكلية  |
|--|--|
| لجان داخل قسم اللغة الانكليزية   | اللجنة العليا للترجمة في مجلس الوزراء للتحضير لمؤتمر القمة العربية   |
| تدريس دورة توفل – كلية اللغات ودورات اخرى للتعليم المستمر في كلية اللغات | مترجم فوري – دورتين في تركيا /انقرة في مركز السلام لهوفنين عراقيين (دورة امنية مع NATO)  |
| ترجمة الوثائق والمستندات والشهادات – المكتب الاستشاري للترجمة            | تقييم لدورة اللغة الانكليزية أقامتها دائرة البحوث في مجلس النواب مع المجلس الثقافي البريطاني   |
|  | لقاء في أربيل – دعوة منظمة IREX لتفعيل منهاج جامعة جورجيا الامريكية – جامعة بغداد لتطوير مناهج اللغة الانكليزية                                      |
|  | ورشة عمل (online) مع جامعة جورجيا الامريكية ضمن برنامج التوأمة بين جامعة بغداد وجامعة جورجيا الامريكية لتطوير المناهج ( منحت شهادة)                  |
|  | المشاركة الفعلية في ورشة عمل اقيمت في جامعة جورجيا الامريكية ضمن برنامج التوأمة بين جامعة بغداد وجامعة جورجيا الامريكية لتطوير المناهج ( منحت شهادة) |
|  | حضور مؤتمر عالمي في فيلادلفيا – اميركا حول مختلف مواضيع اللغة الانكليزية 2012-2011 TESOL   |
|  | لقاء مباشر على الهواء في قناة الرشيد الفضائية حول موضوع اللغة الانكليزية وطرق التدريس في 2013/3/3  |

|  |  |
|--|--|
| عضوية اللجنة الوطنية لمناهج اللغة الانكليزية واللغات الاخرى الخاصة بوزارة التربية العراقية الامر الاداري 1716 في 2014/5/12 الصادر عن وزارة التربية / المديرية العامة للمناهج   |  |
| مراجعة ترجمية لكتاب (قصص عراقية جيل السبعينيات ) تأليف مجموعة كتاب عراقيين وترجمة فاضل عباس الموسوي ، لتصدر عن دار المأمون للترجمة والنشر لسنة 2014 بموجب الامر الاداري 1313 لسنة 2013 الصادر عن وزارة الثقافة / دار المأمون للنشر والترجمة                                |  |
| عضوية لجنة الرصد والتقويم المشكلة في وزارة التربية /المديرية العامة لاعداد الم علمين ، وذلك لتقويم منهج اللغة الانكليزية الجديد للمدارس العراقية English for Iraq حسب الامر الداري 60821 في 2014/10/19 الصادر عن المديرية العامة لاعداد المعلمين والتدريب والتطوير التربوي |  |
| حضور ورشة عمل المنعقدة في كلية الاداب /جامعة بغداد بمشاركة جامعة بيم نور وجامعة المذاهب الاسلامية الايرانيين في اطار الاستعدادات لعقد مؤتمر العلوم الانسانية والتاهيل العلمي لمواجهة التطرف والتكفير في 2016/7/12  | حضور ندوة لبيت الحكمة حول الترجمة عقدت في كلية اللغات -قاعة الشهيد فؤاد البياتي بتاريخ 4/18/2016 |

### ثامناً : عضوية الهيئات العلمية المحلية والدولية .

- ✓ عضوية جمعية المترجمين العراقيين
- ✓ عضوية غرفة التجارة والصناعة العراقية – البريطانية

### عاشراً: كتب الشكر ، الجوائز و شهادات التقدير .

| السنة            | الجهة المانحة    | كتاب الشكر أو الجائزة أو شهادة | ت |
|------------------|------------------|--------------------------------|---|
| 2010-2009 - 2011 | كلية اللغات      | كتب شكر عدد (3)                | 1 |
| 2010-2009        | مجلس أمانة بغداد | درع + شهادة وشكر وتقدير        | 2 |

|           |   |   |    |
|-----------|---|---|----|
| 2012      | جامعة جورجيا الامريكية - اطلنطا   | شهادة اكمال ورشة عمل (online) مع جامعة جورجيا الامريكية ضمن برنامج التوأمة مع جامعة بغداد           | 3  |
| 2012      | جامعة جورجيا الامريكية - اطلنطا   | شهادة مشاركة في ورشة عمل اقيمت في جامعة جورجيا الامريكية - اطلنطا ضمن برنامج التوأمة مع جامعة بغداد | 4  |
| 2012      | جامعة الدفاع للدراسات العسكرية  | شكر وتقدير من المعهد العسكري للغات  | 5  |
| 2012-2010 | كلية اللغات   | شهادة تقديرية   | 6  |
| 2013-2012 | كلية اللغات   | كتاب شكر من عمادة كلية اللغات   | 7  |
| 2015      | كلية الاداب / الجامعة المستنصرية  | كتاب شكر من كلية الاداب / الجامعة المستنصرية  | 8  |
| 2016      | الجامعة العراقية / كلية التربية للبنات - قسم اللغة الانكليزية 2016/4/27 | درع الاستاذ الراحل  | 9  |
| 2016      | جامعة بغداد / كلية الاداب - الدراسات العليا 2016/4/20                   | كتاب شكر  | 10 |
| 2016      | جريدة الجمهورية الشعبية   | شهادة تقديرية   | 11 |

### حادي عشر: اللغات .

- ✓ العربية
- ✓ الانكليزية
- ✓ الفرنسية

### ثاني عشر: البحوث

| No. | Title  | Year | Type        |
|-----|--|------|-------------|
| 1   | Patterns of Derivational affixes in Standard English with Reference to Particular Derivational Patters in Standard Arabic : Error Analysis | 1987 | M.A. theses |
|     | الاشتقاق في اللغتين الانكليزية والعربية الفصحى : تحليل أخطاء الطلبة  |      |             |
| 2   | Cognition & Teachability (published in the Journal of College of Arts , volume 65 2004)  | 2004 | Research    |
| 3   | The Socio -pragmatic Rules in the Performance of Non- native Speakers of English ( Journal of College of Languages no.1)                   | 1994 | Research    |
| 4   | The Iraqi Learner's Production of RP Clipped Vowel (Journal of College of Languages no. 18)  | 2009 | Research    |
| 5   | The Iraqi Learner's Perceptibility of RP Crescendo   | 2005 | Research    |

|   |   |      |                  |
|---|---|------|------------------|
|   | Diphthongs ( Iraqi Journal of Languages vol.3 no.2)   |      |                  |
| 6 | Iraqi University Students' Fluency In the Commonest cues of RP Phonology (Junctural Features)   | 2000 | PhD dissertation |
|   | طلاقة التكلم لدى طلبة الجامعة العراقيين في المشعرات ( الدالات) الاكثر شيوعاً لعلم الوظائف الصوتية للفظ الفصيح ( السمات المفصلية او الوقفية )  |      |                  |
| 7 | The Role of Arabic Short Vowels in the Simultaneous Interpretation of the English Passive Voice Constructions ( Proceedings of the 7 <sup>th</sup> Academic Conference of The College of Languages ) 2011 | 2011 | Research         |
| 8 | Areas in Phonetics & Phonology Differences between Speech & Writing   | 2011 | research         |